

台維斯原著
戴子欽譯

格龍維與丹麥民衆高等學校

上海中華書局印行

Education for Life

A Danish Pioneer

By

Nöelle Davies

戴子欽譯

格龍維與丹麥民衆高等學校

(一名生活教育)

中華書局印行

民國二十五年五月印刷

發行

格龍維

一角

作者

Noëlle Davies

譯者

戴子欽

發行者

中華書局有限公司
代表人 陸費達

印刷者

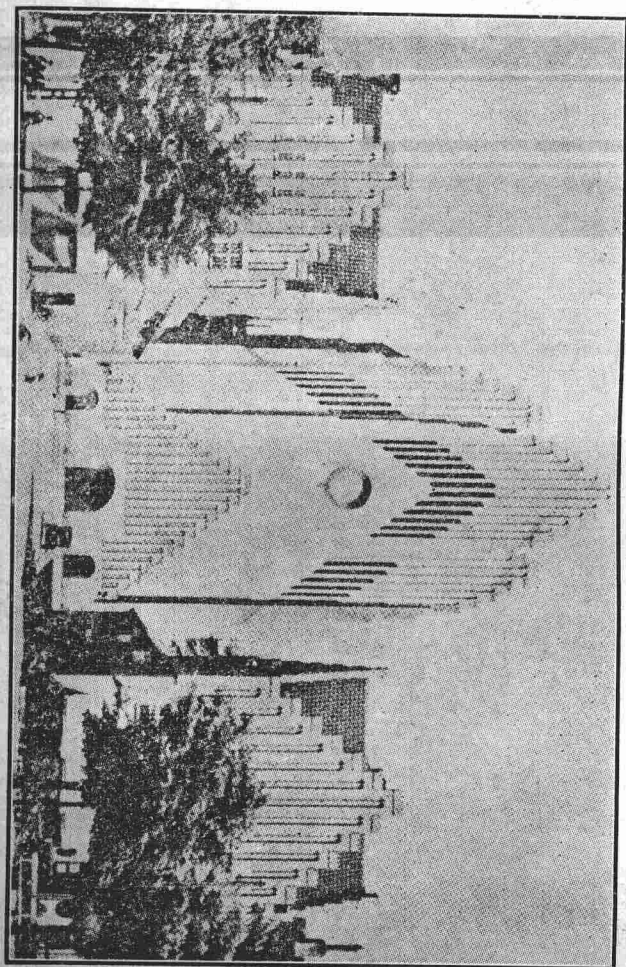
上海
中華書局印刷所
澳門路

上海福州路

中華書局發行所

各埠

中華書局



丹麥格龍維紀念堂

原序

『這是只可體驗不能說明的，』一個丹麥民衆高等學校的老學生這樣說；我也明知我的『說明』多不行，便是關於自己的高等學校生活的經驗也不能說到家。但我還是欣幸有這機會可以對一般使我拜受那種經驗的丹麥朋友——尤其是愛爾西諾（Elsinore）國際民衆學院的馬烈克（Peter Manniche）先生和他的夫人，凡斯堡（Veetbirk）及阿斯科夫（Askov）的民衆高等學校和奧勒拉（Ollerup）體育高等學校的許多和善的主人主婦們——表示我的謝意。倘使我的書本能够引起別人的興致，親自到高等學校去看看，從此對於格龍維的思想，以及這些思想在實際生活上所生的影響，獲得比書上所能得的更深一步

的瞭解，那我的希望便滿足了。

此書之編成，多賴斯干的那維亞及其他各地人士供給材料，參加意見，對他們在此恕難一一致謝。但我得向哥本哈根的皇家圖書館和巴林格（John Ballinger）爵士與威爾士國家圖書館特致謝意，謝謝他們供給我許多需用的丹麥書；還有以經濟助我印行此書的許多人——謝謝我家裏的各位，還有麥克利那根（McClenaghan）夫人和瓊斯（Thomas Jones）博士，馬烈克先生和彼克夥（Lars Backhoj）先生，以及世界成人教育協會。我也謝謝我的丈夫，在此書編著時，差不多沒有一個時間不得到他的關切、鼓勵和幫助的。

此書之完成，在間接方面，——却也一樣重要的，——我當謝謝最近去世的國人皮耳司（Patrick Pearse）；是他的著作最先教『生活學校』的理想活躍在我腦子裏，也是他的著作引起了我的願望，要到丹

麥去親自看一看那些啓發聖恩達 (St. Enda) 思想的教育原理怎樣在
我國一樣的小國度裏普及全國的應用着。

台維斯 (Noëlle Davies)

陳序

近數年來，因爲民衆教育的勃興，國人對於丹麥教育的研究與介紹，日益增多。這似乎暗示我們，丹麥的辦法，又將要影響我國的教育設施了。在中國教育正值改造的過程中，凡是國外的教育設施，足資我們借鑑的，我們都應予以考慮。不過我們要明瞭教育是社會的產物，若問社會的背境，國家的需要，貿然地抄襲他人的辦法，不但無益，而且有害。過去三十年來的錯誤，我們不可重蹈覆轍啊！

要想知道丹麥的教育制度是否可供參考，最要的工作莫如對丹麥國家社會情況作一番詳細的研究，再與我國社會情況比較其異同，然後參酌採取參考資料。我想這是比較穩妥的辦法。

關於丹麥教育制度的書籍，年來坊間雖有幾種譯本，但都是以譯自丹麥人自己寫的原本爲多。以丹麥人敘述其自己國家的教育，總不免有「當局者迷」或帶着一些自傳者所易犯的主觀毛病！我們若想從這些譯本中，窺見丹麥教育之真相，恐怕不是容易的事。

『生活教育』一書，是一個外國女子考察丹麥教育以後所寫的。她用外國人的眼光來敘述丹麥的教育，自然與丹麥人自己寫的不同。本書着重丹麥民衆高等學校創始者格龍維生平的敘述，對於影響格氏思想的當時丹麥社會背景，亦給了我們一些簡明扼要的認識。至於民衆高等學校在丹麥及別的北歐國家裏的發展經過，及其最近情況，也有詳細的討論。最末並附有許多有興趣的統計及其他參考資料。三年前我閱此書時，就有意想把它譯爲中文，後因課務羈身，遂擱置了。現在戴君子欽已將此書譯成，文筆亦甚暢達，誠可爲國內研究丹

麥教育者一部很適用的參考書。書將付梓，戴君問序於余，特述所感，並樂爲之紹介。

陳禮江 二十四年九月于無錫。

譯後記

本書原名『生活教育』(Education for Life)『生活教育』這個名稱，在中國此刻正是非常時髦；不過我們的立言者主張各有不同，而書中所述，與我們今日所主張者相比較，又另是一種境界。爲避免混淆起見，我就按其內容改爲今名，自覺這樣還確切些。

此書得以譯成，第一要感謝吾師趙步霞先生。這本書是他介紹給我的；工作中復得了他不少的鼓勵；譯完之後，又承他爲我介紹出版；可以說，不是他的幫助，我簡直不會有這一部譯書和世人相見。陳逸民先生撥忙爲我將原稿看了一遍，並作序言；馬繼華先生替我譯出幾個日文的地名人名，並詳予指點；我對他們都以最大的誠意表示感謝。此外，

我還得謝謝朱堅白先生和喬丙華先生的鼓勵和督促，謝謝沈鼎鳴兄與徐文柱兄翻譯德文的幫助。

這工作是在七八個月當中逐日抽取一點公後餘暇陸續做成的，常因體力不佳或心緒不寧而致筆墨粗疏；錯誤之處，更所難免：深望賢達指正。卷末註釋爲譯者所加，其用意無非是便利讀者罷了。我不懂丹麥文；書中有幾個丹麥字，想把它們譯出，曾跑過幾個規模較大的圖書館，也訪過外交部的圖書室，想求得一本丹英字典來翻檢，終於沒有找到那種字典，只好將原文照抄了。

譯者 二十四年九月

格龍維與丹麥民衆高等學校目錄

原序

陳序

譯後記

第一章 時代背景……………一

第二章 人格之造成……………一三

第三章 改造家與著作家的格龍維……………四一

第四章 活的語言……………七一

第五章 生活學校……………九三

第六章	理想之實踐·····	一四一
第七章	阿斯科夫與國際運動·····	一七五
第八章	目前的丹麥民衆高等學校·····	一九九
附錄一	格龍維與其他教育家之關係·····	二三五
附錄二	格龍維與柯爾特·····	二四七
附錄三	民衆高等學校課程與日課表舉例·····	二五三
附錄四	高等學校統計一斑·····	二七九
附錄五	高等學校法規·····	二九一
譯註·····		二九七
參考書		

格龍維與丹麥民衆高等學校

第一章 時代背景

十九世紀丹麥生活上所起的變化，在歷史上很少比牠更光怪陸離的了。這一世紀來，安徒生（Hans Andersen）的祖國所經歷的變遷，就如他筆下的醜小鴨（註1）所遭遇的一樣。丹麥在一八〇〇年，還是斯干的那維亞（Scandinavia）一個落後的小王國，鄉村是剛纔從封建制度下解放出來，而她的文化，則又限於貴族和城市知識階級的小圈子裏；就從這樣一個情形，發展到成為現時代以合作著稱的共和國；在文明進步上，從公共衛生以至軍備減縮，許多地方都當了開荒的前鋒；

她建立了自立的民主制度，她那農村文明和純樸的民族文化，在較大的國度中，要找同等程度的，縱有也不能多見；而她的學校和農事機關，更從世界各地吸引了不少的學生和企仰的人前去。

這變化的原因，不是一句話或一個公式所能概括起來的。造成現代丹麥的力量，多而且雜，——有的是從國外來的歐洲各國的影響，有的是從本國過去歷史和民族遺傳產生的影響，而個人的影響，亦正不可勝計——這便是格龍維(Grundtvig)所謂『精神帳櫃上的未知量。』不過，在這丹麥歷史上多事的一世紀裏，所有出色的人物當中，沒有一個比格龍維的影響更偉大或更有力的，——他是『北方的先知，』他『夢想得非常熱烈，』從他的夢想中，竟有『一個新世界產生了。』八十年之間(一七八三——一八七二)，他的生活和丹麥的生活綿密的交織着，就如爲他作傳的朗寧(Rönning)所說，倘使把格龍維的生平

與事蹟忽略了，我們是不能了解一八〇〇年後丹麥人民的歷史的。

在尼古拉弗萊特立薩佛林格龍維 (Nicolai Frederik Severin Grundtvig)

自幼至長這一時期歐洲，正從十八世紀各地風行的唯理主義轉入到一個到處鬧革命鬧復興運動的新時代。十八世紀六十年代時，

英國出版了麥費孫 (Macpherson) 的奧新詩 (Ossian) 和拔西 (Percy)

的遺珠集 (Reliques)，法國出版了盧梭 (Rousseau) 的愛彌爾 (Emile)，

(註二) 牠們已經替浪漫主義的潮流打開閘門了；以下十年間，德國文學進入了『狂飆突進』 (Sturm und Drang) (註三) 的時期，而康德

(Kant)、斐希德 (Fichte)、席林 (Schelling) 諸人的著作，更於十八世紀末年，

在哲學思想的領域上，劃了個新時代。和這知識上的怒潮同時發生的，還有工業上、農業上的革命，這革命自英國發軔，當時正漸漸要將歐洲生活上社會經濟機構全部改變過來，一方面美、法二共和國的建立在，在